

Kostelecká, Marta

Het Regionaal Colloquium Neerlandicum voor Centraal-Europa, Jubileumcongres van Comenius

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik. 2017, vol. 31, iss. 1, pp. 5-6

ISSN 1803-7380 (print); ISSN 2336-4408 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/BBGN2017-1-1>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137314>

Access Date: 13. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Het Regionaal Colloquium Neerlandicum voor Centraal-Europa, Jubileumcongres van Comenius

Deze bundel bevat taalkundige bijdragen die voorgedragen werden op het Regionaal Colloquium Neerlandicum voor Centraal-Europa – Jubileumcongres van Comenius. Dit congres vond plaats van 20 tot 23 mei 2015. Een deel van de bijdragen aan het congres is reeds gepubliceerd in het themanummer 29/2015/2 van het tijdschrift *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. Deze staan niet in deze bundel. De bundel is een weerslag van het Nederlands linguïstisch en vertaalkundig onderzoek van collega's van de Centraal-Europese universiteiten, van collega's uit FU Berlijn en van de emeritus hoogleraar uit de Universiteit Hasselt. De bijdragen beslaan de terreinen vertaalkunde, contrastieve taalkunde, algemene taalkunde en pragmatiek. De teksten zijn in deze volgorde gerangschikt.

De bundel start met de bijdrage van Katarzyna TRYCZYŃSKA. Zij onderzocht de cultuurgebonden elementen in een reeks vertalingen naar het Pools. Orsolya VARGA gaat in op de vertaalkwesties verbonden met de vertaling van realia, eigennamen en ambiguïteiten in de jeugdliteratuur. Nikolay POPOV bespreekt cultuurspecifieke woorden en vertalingen naar het Nederlands en Duits. Daarmee sluit hij het thema vertaalkunde af. Daarna volgen het artikel van Ewa MAJEWSKA gewijd aan de morfologische en semantische analyse van medische eponiemen en de bijdrage van Kalyan VELIKOV over de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars.

Het volgende thema zijn de aanspreekvormen die vanuit twee invalshoeken worden besproken. De eerste tekst is van Katarzyna WIERCZYŃSKA, die het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen aan de hand van pronominale aanspreekvormen benadert. De tweede tekst van Muriel WATERLOT presenteert twee kwantitatieve analyses naar het gebruik van aanspreekvormen van de tweede persoon enkelvoud bij Poolstalige universiteitsstudenten.

De bundel sluit af met een viertal artikelen die thematisch zelfstandig zijn. Martin KONVIČKA bestudeert de convergerende en divergerende tendensen die door het taalcontact in Europa zijn ontstaan. Marcel IŠTVÁN schrijft in zijn artikel over optimalisatietechnieken die voor de begrijpelijkheid van teksten kunnen zorgen. Pim VAN DER HORST vraagt zich in zijn artikel af waar de grenzen van fatsoen liggen met betrekking tot het taalgebruik van politici. De bundel eindigt met een etymologische causerie van Jos WILMOTS. Hij legt de herkomst van de woorden *tuin*, *gaard*, *park*, *laan*, *dreef* en *terras* bloot.

Rest mij nog dank uit te spreken aan de organisaties die het congres mogelijk hebben gemaakt. Het zijn de Nederlandse Taalunie, Inkultus, Comenius, de Algemene Afvaardiging van Vlaamse Regering in Tsjechië en de Nederlandse Ambassade en de Palacký Universiteit te Olomouc en de Masaryk Universiteit.

Brno, 27 juni 2017

Marta Kostelecká / marta.kostelecka@gmail.com

Masaryk-Universität, Philosophische Fakultät, Institut für Germanistik, Nordistik und Niederlandistik

Arne Nováka 1, 602 00 Brno, CZ